

出埃及記第三十一章譯文對照

和合本出 31:1 耶和華曉諭摩西說：

拼音版出 31:1 Yē héhuá xiǎoyù Móxī shuō,

呂振中出 31:1 永恒主告訴摩西說：

新譯本出 31:1 耶和華對摩西說：

現代譯出 31:1 上主對摩西說：

當代譯出 31:1 主對摩西說：

思高本出 31:1 上主訓示梅瑟說：「

文理本出 31:1 耶和華諭摩西曰、

修訂本出 31:1 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英出 31:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英出 31:1 Then the LORD said to Moses,

和合本出 31:2 “看哪，猶大支派中戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列，我已經提他的名召他。

拼音版出 31:2 Kàn nǎ, Yóudà zhī pài zhōng, Hù'ěr de sūnzi, Wūlì de érzi Bǐsǎliè, wǒ yǐ jīng tí tā de míng zhào tā.

呂振中出 31:2 「看哪，猶大支派中戶珥的孫子烏利的兒子比撒列、我已經按名召他：

新譯本出 31:2 “看哪，猶大支派中戶珥的孫子，烏利的兒子比撒列，我已經提名召他。

現代譯出 31:2 「我已經從猶大支族挑選了戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列。

當代譯出 31:2 “你看啊，在猶大族中我已經親自選了戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列出來。

思高本出 31:2 看，從猶大支派，我已召叫了胡爾的孫子，烏黎的兒子貝匝肋耳來，

文理本出 31:2 試觀猶大支派、戶珥孫、烏利子比撒列、我以名召之、

修訂本出 31:2 “你看，我已經題名召猶大支派中戶珥的孫子，烏利的兒子比撒列。

KJV 英出 31:2 See, I have called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah:

NIV 英出 31:2 "See, I have chosen Bezaleel son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah,

和合本出 31:3 我也以我的靈充滿了他，使他有智慧，有聰明，有知識，能作各樣的工，

拼音版出 31:3 Wǒ yě yǐ wǒ de líng chōngmǎn le tā, shǐ tā yǒu zhìhuì, yǒu cōng

ngming, yǒu zhī shì, néng zuò gèyàng de gōng,

呂振中出 31:3 我將屬神的靈充滿了他，使他有技能、有聰明、有知識、有各樣的巧工，

新譯本出 31:3 我也用 神的靈充滿了他，使他有智慧，有聰明，有知識，有能力作各樣的手工，

現代譯出 31:3 我的靈〔或譯：大能〕充滿他；我賜給他聰明、才智、技巧，能够做各樣工藝，

當代譯出 31:3 我使我的靈充滿他，使他大有聰明智慧，又精于各種技巧。

思高本出 31:3 以天主的神充滿了他，叫他有智慧、技能和知識，能製造各種工程，

文理本出 31:3 充以神之神、使有智慧、聰明知識、以作諸工、

修訂本出 31:3 我以神的靈充滿他，使他有智慧，有聰明，有知識，能做各樣的工，

KJV 英出 31:3And I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,

NIV 英出 31:3and I have filled him with the Spirit of God, with skill, ability and knowledge in all kinds of crafts--

和合本出 31:4能想出巧工，用金、銀、銅製造各物，

拼音版出 31:4 Néng xiǎng chū qǐ āo gōng, yòng jīn, yín, tóng zhìzào gè wù,

呂振中出 31:4 能巧設圖案，用金銀銅去製作；

新譯本出 31:4 可以設計巧工，可以用金、銀、銅製造各物。

現代譯出 31:4 如設計圖案，用金、銀、銅鑄造各種器物；

當代譯出 31:4 他凡事都別具心思，并且還懂得用金、銀和銅造成各式各樣的精巧的物品。

思高本出 31:4 能設計圖案，能用金、銀、銅製造器物，

文理本出 31:4 思索技藝、制金銀銅之器、

修訂本出 31:4 能設計圖案，用金、銀、銅製造各物，

KJV 英出 31:4To devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass,

NIV 英出 31:4to make artistic designs for work in gold, silver and bronze,

和合本出 31:5又能刻寶石，可以鑲嵌，能雕刻木頭，能作各樣的工。

拼音版出 31:5 Yòu néng kè bǎoshí, keyǐ xiāngqiàn, néng diāokè mùtóu, néng zuò gèyàng de gōng.

呂振中出 31:5 又能刻寶石鑲東西，能刻木頭，用各樣巧工來作。

新譯本出 31:5 又可以雕刻寶石，鑲嵌寶石；可以雕刻木頭，製造各樣巧工。

現代譯出 31:5 能刻可鑲嵌的寶石；能雕刻木頭；又能做其他各樣精細工藝。

當代譯出 31:5 他懂得鑲嵌寶石，又精通木工的技能。

思高本出 31:5 能雕刻寶石，鑲嵌，雕刻木頭，製造各種工程。

文理本出 31:5 鑄玉以鑲嵌、雕木作巧工、

修訂本出 31:5 又能雕刻鑲嵌用的寶石，雕刻木頭，做各樣的工。

KJV 英出 31:5And in cutting of stones, to set them, and in carving of timber, to work in all manner of workmanship.

NIV 英出 31:5to cut and set stones, to work in wood, and to engage in all kinds of craftsmanship.

和合本出 31:6 我分派但支派中亞希撒抹的兒子亞何利亞伯與他同工。凡心裏有智慧的，我更使他們有智慧，能作我一切所吩咐的，

拼音版出 31:6W ō fèn pài dàn zhī pài zhōng, Yàxī sā mǎ de érzi Yàhéliyǎbó yǔ tā tóng gōng. fán xīnlǐ yǒu zhìhuì de, wǒ gèng shì tā men yǒu zhìhuì, néng zuò wǒ yī qiè suǒ fēnfu de,

呂振中出 31:6 你看我，我要使但支派中亞希撒抹的兒子亞何利亞伯和他同工：凡心裏有匠心之才的、我要賜給他技能、好作我所吩咐你的一切事工：

新譯本出 31:6 看哪，我已經指派但支派中亞希撒抹的兒子亞何利亞伯和他同工；所有心裏有智慧的人，我也把智慧賜給他們，使他們可以作我吩咐你的一切工作，

現代譯出 31:6 我又從但支族指派了亞希撒抹的兒子亞何利亞伯作他的助手。對那些有精巧技藝的人，我也賜給他們才智，能夠製造我所吩咐的各種器物：

當代譯出 31:6 此外，我又委派了但族亞希撒抹的兒子亞何利亞伯作他的助手。至于其他巧手的工匠，我都賜給他們智慧，去完成我交給他們的任務。

思高本出 31:6 我又使丹支派阿希撒瑪客的兒子敖曷裏雅布與他合作；也把智慧賜給一切有藝術技能的人，好完成我吩咐你的一切：

文理本出 31:6 又派但之支派、亞希撒抹子亞何利亞伯輔之、凡有慧心者、我更賜以聰明、俾依我所命爾者而造、

修訂本出 31:6 看哪，我委派但支派中亞希撒抹的兒子亞何利亞伯與他同工。凡心裏有智慧的，我更賜給他們智慧的心，能做我所吩咐你的一切，

KJV 英出 31:6And I, behold, I have given with him Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan: and in the hearts of all that are wise hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee;

NIV 英出 31:6Moreover, I have appointed Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan, to help him. Also I have given skill to all the craftsmen to make everything I have commanded

you:

和合本出 31:7 就是會幕和法櫃，并其上的施恩座，與會幕中一切的器具；

拼音版出 31:7 Jiù shì huì mù hé fǎ jǔ, bìng qí shàng de shī ēn zuò, yǔ huì mù zhōng yī qiè de qìjù,

呂振中出 31:7 就是會棚、法櫃，和櫃上的除罪蓋、以及會棚中的一切器具、

新譯本出 31:7 就是會幕、法櫃和櫃上的施恩座，以及會幕中一切的器具、

現代譯出 31:7 就如我的帳幕、約櫃、約櫃的蓋、帳幕的一切用具、

當代譯出 31:7 他們的任務包括建造會幕、約櫃和約櫃上面的施恩座，以及會幕裏面所有的器具，

思高本出 31:7 會幕、約櫃和上面的贖罪蓋及屬於會幕的一切用具，

文理本出 31:7 會幕法匱、與其上施恩座、暨幕中器皿、

修訂本出 31:7 就是會幕、法櫃和其上的櫃蓋、會幕中一切的器具、

KJV 英出 31:7The tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony, and the mercy seat that is thereupon, and all the furniture of the tabernacle,

NIV 英出 31:7the Tent of Meeting, the ark of the Testimony with the atonement cover on it, and all the other furnishings of the tent--

和合本出 31:8 桌子和桌子的器具，精金的燈檯和燈檯的一切器具并香壇；

拼音版出 31:8 Zhuō zi hé zhuō zi de qìjù, jīng jīn de dēng tái hé dēng tái de yī qiè qìjù bìng xiāng tán,

呂振中出 31:8 桌子、和桌子的器具、淨金的燈檯和燈檯的一切器具、和香壇、

新譯本出 31:8 桌子和桌子上的器具，純金的燈檯和燈檯上的一切器具、香壇、

現代譯出 31:8 供桌和一切器具、純金的燈檯和一切用具、香壇、

當代譯出 31:8 桌子和桌子上的器具，純金的燈檯和一切附屬的用具，香壇，

思高本出 31:8 供桌和桌上的一切器物，純金的燈檯和燈檯的一切器物和香壇，

文理本出 31:8 幾與其器、精金燈檯與其器、香壇、

修訂本出 31:8 供桌和供桌的器具、純金的燈檯和燈檯的一切器具、香壇、

KJV 英出 31:8And the table and his furniture, and the pure candlestick with all his furniture, and the altar of incense,

NIV 英出 31:8the table and its articles, the pure gold lampstand and all its accessories, the altar of incense,

和合本出 31:9 燔祭壇和壇的一切器具，并洗濯盆與盆座；

拼音版出 31:9 Fánjì tán hé tán de yī qiè qìjù, bìng xǐ zhuó pén yǔ pén zuò,

呂振中出 31:9 燔祭壇和祭壇的一切器具、跟洗濯盆和盆座、

新譯本出 31:9 燔祭壇和壇上的一切器具、洗濯盆和盆座、

現代譯出 31:9 獻燒化祭的壇和一切用具、洗滌盆和盆座、

當代譯出 31:9 獻燔祭的祭壇和壇上的用具，洗濯盆和盆座，

思高本出 31:9 全燔祭壇和一切器物，盆和盆座，

文理本出 31:9 燔祭壇與其器、浴盤與其座、

修訂本出 31:9 燔祭壇和壇的一切器具、洗濯盆與盆座、

KJV 英出 31:9 And the altar of burnt offering with all his furniture, and the laver and his foot,

NIV 英出 31:9 the altar of burnt offering and all its utensils, the basin with its stand--

和合本出 31:10 精工作的禮服，和祭司亞倫并他兒子用以供祭司職分的聖衣；

拼音版出 31:10 Jīng gōngzú de lǐfú, hé jìsī Yǎlún bìng tā érzi yòng yī gòng jìsī zhífēn de shèng yī,

呂振中出 31:10 編褶的衣服和聖衣、就是祭司亞倫和他兒子們供祭司職分的衣服、

新譯本出 31:10 彩衣和亞倫祭司的聖衣，以及他兒子們供祭司職分的衣服、

現代譯出 31:10 精美的祭司聖服—亞倫和他的兒子們執行祭司職務時所穿的聖服、

當代譯出 31:10 精工縫製給亞倫祭司和他兒子穿的聖袍，

思高本出 31:10 行禮的衣服，亞郎大司祭的聖衣和他兒子們行祭的服裝，

文理本出 31:10 精製之衣、祭司亞倫之聖服、及其子之衣、以供祭司職、

修訂本出 31:10 供祭司職分用的精緻禮服，亞倫祭司的聖衣和他兒子的衣服，

KJV 英出 31:10 And the cloths of service, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office,

NIV 英出 31:10 and also the woven garments, both the sacred garments for Aaron the priest and the garments for his sons when they serve as priests,

和合本出 31:11 膏油和為聖所用馨香的香料。他們都要照我一切所吩咐的去作。”

拼音版出 31:11 Gāo yóu hé wéi shèng suǒ yòng xī xiāng de xiāngliào. tā men dōu yào zhào wǒ yī qiè suǒ fēnfu de qù zuò.

呂振中出 31:11 膏油和聖所使用的芬芳的香。他們都要照我所吩咐你的去作。」

新譯本出 31:11 膏油和聖所使用的芬芳的香，他們都要照著我吩咐你的一切去作。”

現代譯出 31:11 聖油，和聖所所用芬芳的香。這一切他們必須一一照我所吩咐的去做。」

當代譯出 31:11 還有調製香膏和聖所需用馨香的香料，他們都要依照我所吩咐的去做。”

思高本出 31:11 傅禮用的油和為聖所焚的香。他們應全照我吩咐你的去作。」

文理本出 31:11 膏與聖所芳品之香、悉遵我所命爾者而作、○

修訂本出 31:11 以及膏油和聖所用的芬芳的香。他們都要照我所吩咐的一切去做。”

KJV 英出 31:11 And the anointing oil, and sweet incense for the holy place: according to all that I have commanded thee shall they do.

NIV 英出 31:11 and the anointing oil and fragrant incense for the Holy Place. They are to make them just as I commanded you."

和合本出 31:12 耶和華曉諭摩西說：

拼音版出 31:12 Yē hé huá xiǎo yù Móxī shuō,

呂振中出 31:12 永恒主告訴摩西說：

新譯本出 31:12 耶和華對摩西說：

現代譯出 31:12 上主吩咐摩西

當代譯出 31:12 主對摩西說：

思高本出 31:12 上主訓示梅瑟說：「

文理本出 31:12 耶和華諭摩西曰、

修訂本出 31:12 耶和華對摩西說：

KJV 英出 31:12 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英出 31:12 Then the LORD said to Moses,

和合本出 31:13 “你要吩咐以色列人說：‘你們務要守我的安息日，因為這是你我之間世世代代的證據，使你們知道我耶和華是叫你們成為聖的。

拼音版出 31:13 Nǐ yào fēnfu Yǐsèliè rén shuō, nǐ men wù yào shǒu wǒ de ānxi rì, yīnwèi zhè shì nǐ wǒ zhī jiàn shì shìdài dài de zhèngjù, shǐ nǐ men zhī dào wǒ Yē hé huá shì jiào nǐ men chéngwéi shèng de.

呂振中出 31:13 「你要告訴以色列人說：『你們務要守我的安息日，因為這是我與你們之間世世代代的憑證，使人知道我永恒主是把你們分別為聖的。

新譯本出 31:13 “你要吩咐以色列人說：你們務要守我的安息日，因為這是你我之間世世代代的記號，使你們知道我耶和華是把你們分別為聖的。

現代譯出 31:13 轉告以色列人民，說：「你們必須謹守我的安息日；因為這是你們跟我之間永遠的憑證，表示我一上主揀選了你們作我的子民。

當代譯出 31:13 “你要吩咐民衆，叫他們定要守我的安息日，因為這是我與民衆立約的永久記號，這

是叫他們知道是我耶和華使他們成爲聖潔的。

思高本出 31:13 你要吩咐以色列子民說：你們務要守我的安息日，這是我與你們之間世世代代的記號，使你們知道，我是祝聖你們的上主。

文理本出 31:13 告以色列人雲、必守我安息日、于爾我間、曆世爲征、俾知我乃耶和華、使爾成聖、

修訂本出 31:13 "你要吩咐以色列人說：'你們務要守我的安息日，因爲這是你我之間世世代代的記號，叫你們知道我是耶和華，是使你們分別爲聖的。"

KJV 英出 31:13 Speak thou also unto the children of Israel, saying, Verily my sabbaths ye shall keep: for it is a sign between me and you throughout your generations; that ye may know that I am the LORD that doth sanctify you.

NIV 英出 31:13 "Say to the Israelites, 'You must observe my Sabbaths. This will be a sign between me and you for the generations to come, so you may know that I am the LORD, who makes you holy.'

和合本出 31:14 所以你們要守安息日，以爲聖日。凡干犯這日的，必要把他治死；凡在這日作工的，必從民中剪除。

拼音版出 31:14 Su ō y ī n ĭ men yào sh ǒ u ā n x ī r ì , y ī wéi shèng r ì . fán g ā n fàn zhè r ì de , b ì yào b ā t ā zhī s ĭ , fán zài zhè r ì zuò g ō ng de , b ì cóng m ĩ n zh ō ng j i ā n ch ú .

呂振中出 31:14 你們要守安息日，因爲這是給予你們的聖日；凡瀆犯這日的、必須被處死；凡在這日作工的、那人必須從他的族人中被剪除。

新譯本出 31:14 所以你們應該守安息日，因爲這是你們的聖日；凡是違反這日的，必要把他處死；凡是在這日工作的，那人必要從他的族人中被剪除。

現代譯出 31:14 你們要謹守安息日，因爲這日是聖日。凡不遵守這日、照舊工作的人必須處死。

當代譯出 31:14 記著要守安息日，以它爲聖日。凡不守這誡命，在這天之內工作的，都要除滅。

思高本出 31:14 所以你們應守安息日，因爲這日爲你們是聖日，那褻瀆這聖日的，應受死刑；凡在這日工作的，應從百姓中鏟除。

文理本出 31:14 故當守安息日、以爲聖日、凡瀆之者、殺無赦、操作于是日者、必絕于民中、

修訂本出 31:14 你們要守安息日，以它爲聖日。凡干犯這日的，必被處死；凡在這日做工的，那人必從百姓中剪除。

KJV 英出 31:14 Ye shall keep the sabbath therefore; for it is holy unto you: every one that defileth it shall surely be put to death: for whosoever doeth any work therein, that soul shall be cut off from among his people.

NIV 英出 31:14 "Observe the Sabbath, because it is holy to you. Anyone who desecrates it

must be put to death; whoever does any work on that day must be cut off from his people.

和合本出 31:15 六日要作工，但第七日是安息聖日，是向耶和華守為聖的；凡在安息日作工的，必要把他治死。’

拼音版出 31:15 Liù rì yào zuò gōng, dàn dì qī rì shì ān xī shèng rì, shì xiàng Yē hé huá shǒu wéi shèng de. fán zài ān xī rì zuò gōng de, bì yào bǎ tā zhì sǐ.

呂振中出 31:15 六日要作工，但第七日却是完全歇工的安息日，歸永恒主為聖的；凡在安息之日作工的、必須被處死。

新譯本出 31:15 六日可以工作，但第七日是歇工的安息日，是歸耶和華為聖的，凡是在這安息日工作的，必須把那人處死。

現代譯出 31:15 你們有六日可工作，但第七日是嚴肅的休息日，是獻給我的。凡在這日工作的人必須處死。

當代譯出 31:15 六天之內，人人都要工作，但第七天是聖日，不可做工。

思高本出 31:15 六日中可以工作，但第七日應完全安息，因為是獻于上主的聖日；凡在安息日工作的，應受死刑。

文理本出 31:15 六日間、宜操作、至七日、則安息、于耶和華為聖日、安息日操作者、殺無赦、

修訂本出 31:15 六日要做工，但第七日是向耶和華守完全安息的安息聖日。凡在安息日做工的，必被處死。’

KJV 英出 31:15 Six days may work be done; but in the seventh is the sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever doeth any work in the sabbath day, he shall surely be put to death.

NIV 英出 31:15 For six days, work is to be done, but the seventh day is a Sabbath of rest, holy to the LORD. Whoever does any work on the Sabbath day must be put to death.

和合本出 31:16 故此，以色列人要世世代代守安息日為永遠的約。

拼音版出 31:16 Gùcǐ, Yǐ sèliè rén yào shǒu shìdài dài shǒu ān xī rì wéi yǒng yuǎn de yuē.

呂振中出 31:16 故此以色列人要守安息日，代代遵行安息日的制度、作為永遠的約。

新譯本出 31:16 所以，以色列人要守安息日，他們世世代代要遵行安息日的規例，作為永遠的約。

現代譯出 31:16 以色列人民要永遠謹守這一日，作為立約的憑證。

當代譯出 31:16 因此，以色列人世世代代都要守安息日，紀念這永久的約，

思高本出 31:16 以色列子民要守安息日，世世代代要過安息日，作為永遠的盟約。

文理本出 31:16 以色列人曆世必守安息日以休息、此為永約、

修訂本出 31:16 以色列人要守安息日，世世代代守安息日為永遠的約。

KJV 英出 31:16 Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the

sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant.

NIV 英出 31:16The Israelites are to observe the Sabbath, celebrating it for the generations to come as a lasting covenant.

和合本出 31:17 這是我與以色列人永遠的證據，因為六日之內耶和華造天地，第七日便安息舒暢。”

拼音版出 31:17 Zhè shì wǒ hé Yī sè liè rén yǒ ngyu ā n de zhè ngjù , yī nwei liù rì zhī neī Yē hé huá zào tiā ndì , dì qī rì biān ā n xī shū chā ng.

呂振中出 31:17 這是我與以色列人之間永遠的憑證，因為六日之內永恒主了造天地，第七日便休息而舒暢舒暢。」

新譯本出 31:17 這是我與以色列人中間永遠的記號，因為六日之內耶和華創造了天地，但第七日就歇了工休息了。”

現代譯出 31:17 這是以色列人跟我之間永遠的憑證；因為我一上主在六日內創造了天地，在第七日停工休息。」

當代譯出 31:17 這是我與他們立約的永久記號。我用六天的時間來創造天地萬物，第七天才休息下來，舒暢一下。”

思高本出 31:17 這是我與以色列子民之間的永遠記號，因為上主六天造了天地，第七天停工休息。」

文理本出 31:17 于我及以色列族間、永世為征、蓋六日間、我耶和華造天地、七日休息、而暢適焉、

修訂本出 31:17 這是我與以色列人之間永遠的記號，因為六日之內耶和華造天地，第七日就安息舒暢。”

KJV 英出 31:17It is a sign between me and the children of Israel for ever: for in six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed.

NIV 英出 31:17It will be a sign between me and the Israelites forever, for in six days the LORD made the heavens and the earth, and on the seventh day he abstained from work and rested."

和合本出 31:18 耶和華在西乃山和摩西說完了話，就把兩塊法版交給他，是 神用指頭寫的石版。

拼音版出 31:18 Yē hé huá zài Xī nǎi shā n hé Móxī shuō wán le huà , jiù bǎ liǎ ng kuài fǎ bǎ n jī ā o gei tā , shì shén yòng zhī tóu xiě de shí bǎ n.

呂振中出 31:18 永恒主在西乃山和摩西說完了話，就把兩塊法版交給摩西，是石版，神用手指頭寫的。

新譯本出 31:18 耶和華在西奈山上與摩西說完了話，就把兩塊法版交給他，是 神用指頭寫的石版。

現代譯出 31:18 神在西奈山上對摩西說了這些話後，就把兩塊石版交給他。神親自在石版上寫下了他的誠命。

當代譯出 31:18 這些話都是主在西奈山對摩西說的。說完以後，他就把自己親自用指頭刻上十條誡命的石版交給摩西。

思高本出 31:18 上主在西乃山上向梅瑟說完了話，交給他兩塊約版，即天主用手指所寫的石版。

文理本出 31:18 耶和華于西乃山諭摩西畢、錫以法版二、即神手書之石版、

修訂本出 31:18 耶和華在西奈山和摩西說完了話，就把兩塊法版交給他，是神用指頭寫的石版。

KJV 英出 31:18 And he gave unto Moses, when he had made an end of communing with him upon mount Sinai, two tables of testimony, tables of stone, written with the finger of God.

NIV 英出 31:18 When the LORD finished speaking to Moses on Mount Sinai, he gave him the two tablets of the Testimony, the tablets of stone inscribed by the finger of God.